

Form 8

Mẫu số 8

Prior Notice of Epidemiological Investigation

Thông báo trước về điều tra dịch tễ học

Prior Notice of Epidemiological Investigation

Thông báo trước về điều tra dịch tễ học

You are informed that you are subject to an epidemiological investigation related to monkeypox in accordance with Article 18 (epidemiological investigation) of the 「Infectious Disease Control and Prevention Act.」

Chiều theo điều 18 (Điều tra dịch tễ học) của 「Luật quản lý và ngăn ngừa bệnh truyền nhiễm(sau đây gọi là ‘Cách ngăn ngừa bệnh truyền nhiễm’)」 thông báo quý vị là đối tượng điều tra dịch liên quan đến bệnh đậu mùa khỉ.

According to Article 18 (Epidemiological Investigations) of the Infectious Disease Control and Prevention Act, the Korea Disease Control and Prevention Agency (KDCA) is going to conduct an epidemiological investigation to identify the cause and route of the infection, the date and place of the outbreak and other matters related to the cause of the infectious disease. KDCA may collect and manage your personal information, medical records and other necessary data in the course of the epidemiological investigation.

Theo Điều 18 của Luật phòng chống Bệnh truyền nhiễm (điều tra dịch tễ), chúng tôi sẽ điều tra thông tin cá nhân của bạn, ngày và địa điểm phát bệnh, nguyên nhân và đường lây nhiễm, hồ sơ điều trị, và các vấn đề khác liên quan đến việc xác định nguyên nhân của bệnh truyền nhiễm.

The collected information will be securely kept pursuant to the Personal Information Protection Act and used for the purpose of containing and preventing the spread of infectious disease to the extent permitted by applicable law.

Thông tin thu thập được sử dụng cho mục đích ngăn chặn sự lây lan của các bệnh truyền nhiễm trong phạm vi được pháp luật liên quan cho phép đồng thời tuân thủ luật Bảo vệ Thông tin cá nhân

In accordance with Article 76-2 (Request for Provision of Information and Confirmation of Information) of the Infectious Disease Control and Prevention Act, the Commissioner of the Korea Disease Control and Prevention Agency (KDCA) and a Mayor of city/Governor of Province may request relevant organizations to provide records of immigration control, payment card usage history, mobile phone-based location information and other necessary information.

Theo Điều 76-2(Yêu cầu cung cấp thông tin và xác nhận thông tin, v.v.) của Luật Phòng chống Bệnh Truyền nhiễm, để ngăn ngừa dịch bệnh và ngăn chặn sự lây lan trường hợp cần thiết Giám đốc Trung tâm Kiểm soát và Phòng ngừa Dịch bệnh Hàn Quốc và Thị - Tỉnh trưởng có thể yêu cầu hồ sơ nhập cư, nội dung chi tiết thẻ tín dụng, thông tin định vị điện thoại di động, v.v.

In addition, the Commissioner of the KDCA may provide information collected pursuant to paragraphs (1) and (2) to the heads of the relevant central administrative agencies, the heads of local governments, the President of the National Health Insurance Service, the President of the Health Insurance Review and Assessment Service, health and medical services institutions defined in subparagraph 4 of Article 3 of the

Framework Act on Health and Medical Services (hereinafter referred to as “health and medical services institutions”) and other organizations.

Ngoài ra, chiếu theo khoản 1 và 2 thì Giám đốc Trung tâm Kiểm soát và Phòng ngừa Dịch bệnh Hàn Quốc có thể sử dụng thông tin thu thập được cung cấp cho những ban ngành liên quan như Trưởng cơ quan trung ương hành chính, người đứng đầu đoàn thể địa phương tự trị, Giám đốc công ty bảo hiểm y tế quốc dân, viện trưởng Viện đánh giá và rà soát Bảo hiểm y tế, cơ quan bảo vệ sức khỏe y tế theo khoản số 4 điều 3 của 「Luật cơ bản bảo vệ sức khỏe y tế (sau đây được gọi là cơ quan bảo vệ sức khỏe y tế) và có thể được cung cấp cho các tổ chức khác

In such cases, information provided to health and medical services institutions must be limited to information related to the affairs of the relevant institutions for preventing infectious diseases and stemming the spread of infection.

Và trong trường hợp này, thông tin được cung cấp chỉ giới hạn ở những thông tin liên quan đến công việc của cơ quan nhằm ngăn ngừa các bệnh truyền nhiễm và ngăn chặn sự lây lan.

The following is the matters that you must be notified about. You may be punished if you refuse, obstruct, or evade the epidemiological investigation without good cause, make a false statement or present false materials, or intentionally omit or conceal any fact.

Để tham khảo, sau đây có nghĩa vụ thông báo tới những nội dung liên quan tới bản điều tra này cho quý vị biết rằng nếu như không có lý do chính đáng mà quý vị từ chối trả lời, cản trở hoặc có hành vi tránh né, nộp những dữ liệu giả dối, cố ý bỏ qua. dấu giếm sự thật về vấn đề có liên quan đến việc điều tra dịch tễ học thì quý vị có thể bị xử phạt.

* You may be punished by imprisonment with labor for not more than two years or by a fine not exceeding 20 million won according to Article 79 (Penalty Provisions) of the Infectious Disease Control and Prevention Act.

* Nếu vi phạm có thể bị phạt tù 2 năm trở xuống hoặc phạt tiền 20 triệu won trở xuống (「Điều 79 của

Luật Phòng chống và Kiểm soát Bệnh truyền nhiễm」)

If you have any objection to the above measures, you may institute an administrative suit or an administrative appeal within 90 days from the date you are notified.

Nếu bạn phản đối với biện pháp này, bạn có thể nộp đơn kháng cáo hành chính hoặc khởi kiện hành chính trong vòng 90 ngày kể từ ngày nhận được thông báo này.

_____(DD/MM/YYYY) (Ngày/Tháng/Năm)

Department of the person who notifies you:

Name:

Người giải thích thuộc cơ quan

Họ tên

Contact number:

Số liên lạc